

ON THE SUN

It was a cruel fite
my ears are ribboned
Nape gooey wiv blood

But I won it
I am to drive the Sun-Lorry all day.

The hanger is huge with burnt muck
and the hum
of the nuclear engine, bragging to itself.
The leap to the driving pit is something.

I'm acquainting me with the gears
(No clutch/brakes, almost speedway)
just gears/ accelerators
when we swing up

And the road is so unboundably wide
astonished — and empty-eyed
I'm great with the honour
— it's no fussy
leaf-crown, this!

To steer the ball
placate the fusion

Bill Griffiths

Traducción: Ricardo Cázares

SOBRE EL SOL

Fue una lucha cruel
tengo las orejas destrozadas
La nuca viscosa de sangre

Pero gané
Conduciré el Camión del Sol todo el día.

El hangar es enorme y cubierto de mugre quemada
y el zumbido
del motor nuclear fanfarronea.
El salto hasta los pits ya es algo.

Me familiarizo con los engranes
(No hay frenos / embrague, es casi una autopista)
sólo aceleradores / engranes
al columpiarnos hacia arriba

Y el camino es infinitamente ancho
perplejo —y con los ojos perdidos
este honor me engrandece
—¡ésta no es cualquier
corona de laurel!

Guiar la pelota
aplacar la fusión

—it all seems easy.
But it is hard not to enjoy
edging this way a bit maybe
to give someone a sunny day
or burn some fucker's dinner.
Or back, and freeze 'em.

Then some hi-jacker
jumps the controls.
“Get out, you bastard!”

The place is tilting and tumbling.
We're busy punching and shouting.
Fighting again.

—parece fácil.
Pero es difícil no gozar
al inclinarse quizá un poquito hacia acá
y regalarle un día de sol a alguien
o quemarle la cena a algún cabrón.
O dar marcha atrás, y congelarlos.

Entonces un secuestrador
toma el control
“¡Fuera de aquí, bastardo!”

Un vuelco y nos vamos abajo.
Nos golpeamos y gritamos.
Estamos peleando de nuevo.

SELF-ANALYSIS

For several years
I thought I might have been a mucky sort of toy
or maybe a clumsy cat
till I learned I was human.

But no more
shaping cups
an' pouring myself in them.

Self-generating growth but no purpose
breathless wonder the success is
and we are anywhere...

AUTO-ANÁLISIS

Por muchos años
creí ser una especie de de juguete chamagoso
o quizá un gato torpe
hasta que supe que era humano.

Pero ya no más
moldear vasijas
y verterme dentro de ellas.

Crecimiento autónomo pero sin un propósito
un prodigio sin aliento es el éxito
y estamos dondequiera...

PLANNING FOR THE FUTURE

How to pass out by day.
Tread into sunlight,
the fun of frogs.

In our penny theatre,
the whistle of the passions
runs

the bits of the world
are a Noah's Ark
everything we arrange
chew at
hurl about
laugh as they bounce harmlessly (wood)

the technical experts
the environmental services
must work thus
to shape.

It is purely chance that the final arrangement
profits vast multinational businesses.

When stoats and weazles dignify.

Why we are endless entertainment.

Cómo desmayarse de día.
Caminar hacia la luz del sol,
la alegría de las ranas.

En nuestro teatro de un penique,
corre el silbido
de la pasión

los pedazos del mundo
son un Arca de Noé
todo lo que ordenamos
masticamos
lanzamos
reímos mientras rebotan de un modo inofensivo (madera)

los expertos técnicos
los servicios ambientales
han de trabajar así
para moldear.

Que el acuerdo final beneficie a enormes empresas
[multinacionales
no es más que puro azar.

Cuando las ratas y comadrejas dignifiquen.

Por qué somos entretenimiento inagotable.